



**Общество с ограниченной ответственностью
«Смарт Перевод»**
196105, г. Санкт-Петербург,
ул. Решетникова, д. 17, корп. 1, лит. А, пом. 9-Н
(812) 429-49-58 sales@smart-perevod.com
ОГРН 1137847215021 ИНН 7801603518 КПП 781001001
р/с 40702810868000008500 в ОАО Банк ВТБ Санкт-Петербург
к/с 30101810200000000704 БИК 044030704

Подразделение регулятора:
Московское УФАС России
107078, г. Москва, Мясницкий проезд, дом 4, стр. 1
Факс: +7 (495) 607 42 92
E-mail: to77@fas.gov.ru

Заявитель: ООО «Смарт Перевод»
196105, г. Санкт-Петербург,
ул. Решетникова, д. 17, корп. 1, лит. А, пом. 9- Н
Контактное лицо Заявителя:
Беляев Роман Владимирович
(тел. +7-(812)-429-49-58,
e-mail: sales@smart-perevod.com)

Заказчик (организатор закупки):
АО РАОС.
Место нахождения: 115280, г. Москва, ул. Ленинская
Слобода, д. 26, эт. 2, пом. 1, комн. 25.
Контактное лицо: Тимонин Антон Викторович
Тел: +7 (495) 280-00-14 (доб. 4886)
E-mail: AViTimonin@rosatom.ru

Закупка (реестровый № и предмет):
извещение на ООС № 32008831600

—

Открытый конкурс в электронной форме на право заключения договора на оказание услуг устного перевода для нужд АО РАОС.

Документация о закупке размещена
на Интернет-сайте:
<http://www.zakupki.gov.ru>

Исх. №СПТ/2020-02-14
от 14 февраля 2020 г.

Жалоба
на нарушение законодательства
при проведении процедуры закупки

31.01.2020 г. АО "РУСАТОМ ОВЕРСИЗ" было размещено извещение о проведении конкурса по закупке № по ООС 32008831600
<https://zakupki.gov.ru/223/purchase/public/purchase/info/common-info.html?regNumber=32008831600>

Полагаем, что при проведении процедуры были допущены следующие нарушения законодательства:

1) п. 2.2. Документации «Документы, прикладываемые к части 2 заявки на участие в закупке, в форме электронных документов» пп. 5) Документы, необходимые только для целей оценки заявки, в соответствии с критериями оценки и методикой оценки заявок на участие в закупке, указанные в разделе 4 (*непредставление данных документов не является основанием для отклонения заявки на отборочной стадии*):

а) - справка об опыте выполнения договоров, содержащая информацию о наличии у участника заключенных договоров, **завершенных** в 2017–2019 гг. (последние 3 года), на оказание услуг устного перевода (подраздел 5.1, Форма 6). А в п. 4.4 «Оценка по критерию «цена единицы услуги»» к оценке принимаются завершенные услуги в 2017-2019 гг. Т.е. требование п. 2.2 о наличии исключительно завершенных договоров в 2017-2019 гг. **противоречит** п. 4.4. Услуги могут быть завершены, но сам договор еще продолжает действовать. Данная трактовка не позволяет потенциальному участнику однозначно сделать вывод о том, какие именно документы (договора) он должен приложить к своей Заявке, что **является прямым нарушением ст.1 223-ФЗ и гл.1 ЕОСЗ**, и не обеспечивает прозрачность закупки.

2) п.2.3 Договора «Если **Заказчик** не приступает своевременно к оказанию Услуг, осуществляет оказание Услуг настолько медленно, что окончание их оказания к сроку, определенному в соответствии с положениями настоящего Договора, становится явно невозможным или в случае если Исполнитель не выполняет обязательства по устранению замечаний Заказчика в порядке, предусмотренном положениями настоящего Договора, Заказчик вправе привлечь для оказания Услуг третье лицо.». В Договоре явно идет подмена понятий Заказчика и Исполнителя, что вводит в заблуждение потенциальных участников закупки, что **является прямым нарушением ст.1 223-ФЗ и гл.1 ЕОСЗ**, и не обеспечивает прозрачность закупки.

3) п.3.8 Договора «Стороны обязуются ежеквартально, а также по окончании исполнения настоящего Договора производить сверку взаимных расчетов по настоящему Договору. **Поставщик** предоставляет **Покупателю** подписанные Акты сверки взаимных расчетов, подготовленные в соответствии с образцом, являющимся Приложением к настоящему Договору, по состоянию на дату поступления оплаты стоимости Товара на расчетный счет Поставщика в двух экземплярах. Покупатель в течение 15 (пятнадцати) рабочих дней с даты получения Акта сверки подписывает его и возвращает один экземпляр Поставщику, либо, при наличии разногласий, направляет Поставщику подписанный протокол разногласий. Сторонами по данному Договору выступают Заказчик и Исполнитель. Явно идет подмена понятий сторона Договора, что вводит в заблуждение потенциальных участников закупки, что **является прямым нарушением ст.1 223-ФЗ и гл.1 ЕОСЗ**, и не обеспечивает прозрачность закупки.

4) п. 3.11.3.12 Договора следующие услуги **не подлежат оплате** Исполнителю **«расходы на оплату сверхурочной работы сотрудников Исполнителя»**. Такой пункт Договора **противоречит** самому смыслу оказания услуг в целом и, целям создания ООО, как коммерческой организации, которое выражается в получении прибыли, а не в благотворительности в пользу Заказчика, а также п.1 ст. 50 ГК РФ **«Юридическими лицами могут быть организации, преследующие извлечение прибыли в качестве основной цели своей деятельности», ст 423 ГК РФ «Договор, по которому сторона должна получить плату или иное встречное предоставление за исполнение своих обязанностей, является возмездным»**. Договор возмездного оказания услуг подразумевает под собой оплату **всех** услуг, оказанных и принятых Заказчиком.

5) п. 3.11.1 Договора **«Предельная сумма расходов, которые могут быть компенсированы Исполнителю в связи с оказанием Услуг по настоящему Договору **составляет: 27 000 000** (двадцать семь миллионов) рублей»**. Исполнитель услуг по данному договору, оказывающий весь спектр услуг по Договору вправе вести свою деятельность, в том числе бюджетирование, самостоятельно. Ограничение Заказчика в отношении действий Исполнителя в данном случае является вмешательством в хозяйственную деятельность Исполнителя, что является **нарушением ст.8 Конституции РФ «В Российской Федерации гарантируются единство экономического пространства, свободное перемещение товаров, услуг и финансовых средств, поддержка конкуренции, свобода экономической деятельности.»** и п. 2 ст.49 ГК РФ **«Юридическое лицо может быть ограничено в правах лишь в случаях и в порядке, предусмотренных законом»**.

6) п. 3.11.7 Договора **«Компенсация расходов Исполнителя осуществляется исключительно при условии предоставления документов, подтверждающих понесенные расходы, а также обоснования необходимости командирования сотрудников Исполнителя за пределы города Москвы»**. Каким образом Исполнитель должен обосновать потребность Заказчика в переводчике в том или ином месте? Данный пункт накладывает на Исполнителя дополнительные обязанности, которые служат только намеренным затягиванием процесса оформления закрывающих документов по заказам и оплате и **противоречит** п.2.1.5 самого же Договора **«Оказание Услуг осуществляется Исполнителем на основании заявок Заказчика»**.

7) п. 5.2.6 Договора накладывает на Исполнителя необходимость профилактики производственного травматизма, которое в данном случае неприменимо по двум причинам. Во-первых, работа переводчика не подразумевает под собой повышенный травматизм и даже ставка взноса, которые организация уплачивает в ФСС РФ, является минимальной для офисных предприятий. Во-вторых, работа по данному Договору подразумевает работу устного переводчика на территории Заказчика. Соответственно именно **Заказчик должен соблюдать эти требования** и гарантировать сотрудникам Исполнителя безопасность, что **предусмотрено** следующими нормативно-правовыми актами – ФЗ «О санитарно-эпидемиологическом благополучии населения» от 30.03.1999г. № 52-ФЗ, ФЗ «О техническом регулировании» от 27 декабря 2002 г. № 184-ФЗ, ФЗ «О специальной оценке условий труда» от 28.12.2013г № 426-ФЗ, ФЗ «О промышленной безопасности опасных производственных объектов» от 21 июля 1997 г. № 116 ФЗ, Межгосударственным стандартом ГОСТ 12.0.230-2007 «Система стандартов безопасности труда. Системы управления охраной труда. Общие требования» (ИСО-OSH2001), ГОСТ 12.0.002-2014 «Система стандартов безопасности труда. Термины и определения», ГОСТ 12.1.005-88 «Система стандартов безопасности труда. Общие санитарно-гигиенические требования к воздуху рабочей зонь», ГОСТ Р 51897-2011/Руководство ИСО 73:2009 Менеджмент риска. Термины и определения, Конвенцией Международной организации труда.

8) п. 5.2.6.1 Договора накладывает на Исполнителя обязательство по разработке и утверждению плана мероприятий, направленных на снижение и исключение выявленных рисков, Возвращаясь к предыдущему пункту - работа по данному Договору подразумевает работу устного переводчика на территории Заказчика. Соответственно именно Заказчик должен соблюдать эти требования и гарантировать сотрудникам Исполнителя безопасность, что **предусмотрено** следующими нормативно-правовыми актами – ФЗ «О санитарно-эпидемиологическом благополучии населения» от 30.03.1999г. № 52-ФЗ, ФЗ «О техническом регулировании» от 27 декабря 2002 г. № 184-ФЗ, ФЗ «О специальной оценке условий труда» от 28.12.2013г № 426-ФЗ, ФЗ «О промышленной безопасности опасных производственных объектов» от 21 июля 1997 г. № 116 ФЗ, Межгосударственным стандартом ГОСТ 12.0.230-2007 «Система стандартов безопасности труда. Системы управления охраной труда. Общие требования» (ГО-OSH2001), ГОСТ 12.0.002-2014 «Система стандартов безопасности труда. Термины и определения», ГОСТ 12.1.005-88 «Система стандартов безопасности труда. Общие санитарно-гигиенические требования к воздуху рабочей зоны», ГОСТ Р 51897-2011/Руководство ИСО 73:2009 Менеджмент риска. Термины и определения, Конвенцией Международной организации труда.

9) п. 5.2.2 Договора предусматривает штраф в 20% за не устранение Замечаний к Отчету. П.5.2.5 также предусмотрен штраф в 20% за некачественное оказание услуг. Считаем, что два данных требования никак не соизмеримы между собой в части последствий данных нарушений. Тоже самое касается и п. 5.2.3 назначает штраф 10% за неправильное оформление Акта, такой же штраф предусмотрен и за срыв сроков оказания услуг. Некачественное/несвоевременное оказание услуг может повлечь за собой срыв/невозможность мероприятия, тогда как неполучение Отчета (его содержание описывается в п. 2.1.9.2), Акта не несет для Заказчика каких-либо финансовых или репутационных рисков. Данные пункты Договора **противоречат** ГК РФ (п.5 ст. 393 «Размер подлежащих возмещению убытков должен быть установлен с разумной степенью достоверности размер подлежащих возмещению убытков определяется исходя из принципов справедливости и **соразмерности ответственности** допущенному нарушению обязательства»).

10) п. 5.2.4 Договора предусматривает штраф в 10% за нарушение сроков предоставления закрывающих бухгалтерских документов, а именно в течение 2 рабочих дней. Закупочная деятельность Заказчика оказывается в соответствии с 223-ФЗ и ЕОСЗ, основным принципом которых является Обеспечение единства экономического пространства, расширения возможностей участия юридических лиц в закупочной деятельности Заказчика. Соответственно потенциальными Исполнителями могут быть юридические лица, зарегистрированные и в Камчатском крае, откуда доставить документы за 2 рабочих дня практически невозможно. Почта России (единственный государственный регулятор в сфере почтовых отправлений) не гарантирует такие короткие сроки доставки. Считаем данное требование является **ограничением конкуренции**, во-первых, Исполнитель не может нести ответственность за услуги, которые не оказывает непосредственно по Договору. А также данное требование содержит в себе дополнительные скрытые расходы для Исполнителя на отправку документов экспресс-почтой, которые прямо не указаны в п.10 Извещения. **Нарушены основные принципы 223-ФЗ – равноправие, и 135-ФЗ - недопущения, ограничения, устранения конкуренции.**

11) п. 5.2.6.2 Договора накладывает на Исполнителя обязательства по обеспечению обязательной визуальной идентификации своих сотрудников, за его нарушение предусмотрен штраф 5%. Также п. 3.2.2. ТЗ говорит о том, что переводчик должен иметь «аккуратный внешний вид». Устный последовательный перевод обычно используется на деловых переговорах и встречах, при телефонных переговорах, на семинарах, круглых

столах, брифингах, прессконференциях, презентациях, выставках, фуршетах, праздничных мероприятиях - все эти мероприятия предполагают присутствие переводчика в строгом деловом костюме, а не в спецодежде, содержащей наименование Исполнителя. Данное требование противоречит нормам и правилам делового этикета переводчика. А также **накладывает** на Исполнителя **дополнительные скрытые расходы** на приобретение спецодежды для переводчиков, что прямо не указано в п.10 Извещения. **В данном случае Заказчик закупает услугу устного перевода и услугу спецодежды**, т.к. оказание услуг устного перевода не подразумевает под собой негласного наличия у переводчика спецодежды. Требования к закупаемым услугам должны быть четко прописаны в документации и это должны быть функциональные, технические и качественные характеристики – требования к одежде переводчика не являются таковыми. В п.10 Извещения не имеется единицы услуги – закупка спецодежды. Соответственно данное требование **противоречит** пп.6.1 ст.3 223-ФЗ.

12) Раздел 16 Договора содержит отсылочные ссылки на п. 18, который содержит только реквизиты Сторон. Это вводит в заблуждение потенциальных участников закупки, что **является прямым нарушением ст.1 223-ФЗ и гл.1 ЕОСЗ, и не обеспечивает прозрачность закупки.**

13) В приложение 2 к Договору идет расшифровка того что именно включает в себя устный синхронный перевод – работа устного перевода, без привязки к наличию у последнего синхронного оборудования. В разъяснениях Заказчик указал «Само понятие устного синхронного перевода подразумевает использование специального оборудования для синхронного перевода, т.е. синхронный перевод - это перевод, осуществляемый посредством специальных технических устройств, звучащий практически одновременно с основной речью. Расходы Исполнителя по обеспечению переводчика аппаратурой для осуществления устного синхронного перевода, в соответствии с требованиями пункта 2.1.3. Подраздела 2.1. Раздела 2 «Описание услуги» Тома 2 «Техническое задание» закупочной документации, Заказчиком не компенсируются и должны быть включены Исполнителем в стоимость оказания услуг». Но услуга аренды синхронного перевода является самостоятельным видом услуг и должны быть отражена отдельной строкой в единицах услуг. Включить эти суммы в стоимость 1 часа работы синхронного перевода не предоставляется возможным, т.к. Заказчик не указал в ТЗ четко страны, города, время, кол-во слушателей для которых будет необходимы приемники и наушники, есть ли в месте проведения мероприятия звукоусиление и т.д. Соответственно у Исполнителя отсутствует возможность сформировать ценовое предложение, определить свою себестоимость, просчитать свои риски и прибыли. Согласно п.6 ст. 3 **223-ФЗ** «Заказчик определяет требования к участникам закупки в документации о конкурентной закупке в соответствии с положением о закупке». Гл.5 **ЕОСЗ** говорит о том, что Заказчик при проведении закупки должен установить требования к услугам, их объему, составу и т.д. В Документации, в **нарушение** нормативно-правовых актов, нет данных требований в части синхронного оборудования, **нет измеряемых** требований.

14) Раздел 3 ТЗ – минимальный заказ 2 часа. Этот пункт служит появлением убытков по данному Договору для коммерческой организации. При командировании переводчика за пределы г. Москва Исполнитель будет обязан оплатить ему полный 8-часовой рабочий день, т.к. переводчик находится в полном распоряжении Заказчика и не имеет возможности заниматься другой работой, а получит оплату только за 2-3 часа. Такой пункт Договора **противоречит** самому смыслу оказания услуг в целом и, целям создания ООО, как коммерческой организации, которое выражается в получении прибыли, а не в благотворительности в пользу Заказчика, а также **п.1 ст. 50 ГК РФ «Юридическими лицами могут быть организации, преследующие извлечение прибыли в качестве основной цели своей деятельности».**

15) п. 3.3.5 ТЗ противоречит п. 2.1.7.2 Договора в части срока предоставления переводчиков для оказания услуг. В первом случае речь идет о 2 часах, во втором о 3 рабочих днях. Это вводит в заблуждение потенциальных участников закупки, что является прямым нарушением ст.1 223-ФЗ и гл.1 ЕОСЗ, и не обеспечивает прозрачность закупки.

16) п.3.3.8 ТЗ возлагает на Исполнителя обязанности по оплате визовой поддержки, питания, медицинских страховок и т.д., но в то же время не конкретизирует какие именно страны, срок командирования и т.д. Соответственно у Исполнителя отсутствует возможность сформировать ценовое предложение, определить свою себестоимость, просчитать свои риски и прибыли. Согласно п.6 ст. 3 **223-ФЗ** «Заказчик определяет требования к участникам закупки в документации о конкурентной закупке в соответствии с положением о закупке». Гл.5 **ЕОСЗ** говорит о том, что Заказчик при проведении закупки должен установить требования к услугам, их объему, составу и т.д. В Документации, в **нарушение** нормативно-правовых актов, нет таких данных, **нет измеряемых** требований.

17) п.3.3.9 ТЗ и п. 3.11.7 Договора гласят о Компенсация расходов Исполнителя в части оплаты транспорта и проживания. Следует отметить, что Бюро переводов не является тревел-агентством и не может непосредственно оказывать данный вид услуг и вынуждено прибегать к услугам посредников. Это влечет за собой дополнительные комиссионные расходы. В связи с тем, что графика и продолжительности командировок в ТЗ и Документации Участник не может заранее сформировать ценовое предложение, определить свою себестоимость, просчитать свои риски и прибыли. Согласно п.6 ст. 3 **223-ФЗ** «Заказчик определяет требования к участникам закупки в документации о конкурентной закупке в соответствии с положением о закупке». Гл.5 **ЕОСЗ** говорит о том, что Заказчик при проведении закупки должен установить требования к услугам, их объему, составу и т.д. В Документации, в **нарушение** нормативно-правовых актов, нет таких данных, **нет измеряемых** требований. Ни в Договоре ни в ТЗ нет четкой расшифровки какие именно документы должны быть предоставлены - сами билеты или счет от посредников? Также Заказчик при объединении в одну закупку разных услуг: устного перевода и тревел-услуг не учитывает тот факт, что Исполнитель может а) оплатить услуги тревел-агентства только штатным сотрудникам. Прием на работу неограниченного кол-ва переводчиков, не имея определенного графика работы повлечет за собой огромные необоснованные расходы по договору, которые никак не компенсируются Исполнителю;

б) при привлечении внештатных переводчиков по договорам ГПХ и перечисление оплаты за тревел-услуги напрямую переводчику опять же накладывает на Исполнителя налоговое бремя, т.к. для переводчика эта сумма признается доходом и обязывает Исполнителя выступить налоговым агентом и уплатить с этой суммы 13% НДФЛ, что опять же повлечет за собой огромные необоснованные расходы по договору, которые никак не компенсируются. На основании этого ни о какой прозрачности закупки речи быть не может, что является **нарушением ст.1 223-ФЗ и гл.1 ЕОСЗ**

18) п.3.3.10 ТЗ предусматривает компенсацию за отмену Заказа в части работы переводчика и не компенсирует возможные реально понесенные расходы, связанные с оплатой проезда, проживания и прочих расходов. Такой пункт Договора **противоречит** самому смыслу оказания услуг в целом и, целям создания ООО, как коммерческой организации, которое выражается в получении прибыли, а не в благотворительности в пользу Заказчика, а также п.1 ст. 50 ГК РФ «Юридическими лицами могут быть организации, преследующие извлечение прибыли в качестве основной цели своей деятельности».

19) п. 3.8.4 ТЗ говорит о требовании Заказчика осуществить полную подготовку к мероприятию по его требованию. Что понимается по этим совсем не понятно. Сама суть работы устного переводчик сводится к тому, что последний готовится к каждому мероприятию посредством изучения всем материалов, которые были предоставлены Заказчиком. Какие еще подготовки необходимы Заказчик не расшифровывает. Это вводит в заблуждение потенциальных участников закупки, что является прямым нарушением ст.1 223-ФЗ и гл.1 ЕОСЗ, и не обеспечивает прозрачность закупки.

На основании изложенного, -

ПРОШУ:

- 1) приостановить закупку и обязать Заказчика внести изменения в закупочную документацию или отменить закупку.

Генеральный директор
Беляев Р.В.